Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Abner i jego ludzie szli całą tę noc przez Arabę,\* przeprawili się przez Jordan, przeszli przez cały wąwóz\*\* i przybyli do Machanaim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abner i jego ludzie szli potem tej nocy przez Arabę, przeprawili się przez Jordan, przeszli cały wąwóz i dotarli do Machanaim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Abner i jego ludzie szli całą noc przez step, przeprawili się przez Jordan i przeszli przez cały Bitron, aż dotarli do Machanaim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Abner i mężowie jego szli polem całą onę noc, a przeprawiwszy się przez Jordan , przeszli przez wszystko Betoron, aż przyszli do Mahanaim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Abner i mężowie jego szli polem wszytkę noc onę i przeprawili się przez Jordan, a obejźrzawszy wszytek Bethoron, przyszli do obozu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abner i jego ludzie szli całą noc przez Arabę, aż przeprawili się przez Jordan, a idąc jeszcze całe przedpołudnie, dotarli do Machanaim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Abner i jego ludzie maszerowali całą tę noc stepem, przeprawili się przez Jordan, przeszli przez cały wąwóz i dotarli do Machanaim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez całą noc Abner i jego ludzie maszerowali przez Arabę. Przeprawili się przez Jordan i – idąc wzdłuż całego wąwozu – przybyli do Machanaim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abner i jego ludzie maszerowali ku pustyni przez całą noc, przekroczyli Jordan, szli jeszcze przez pół dnia i dotarli do Machanaim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abner i jego ludzie szli całą tę noc przez Araba, przeprawili się przez Jordan, przeszli przez całe Bitron i dotarli do Machanajim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авеннир і його мужі пішли на захід усю ту ніч і перейшли Йордан і пройшли усю околицю і приходять до табору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Abner, wraz ze swoimi ludźmi, przez całą noc szedł przez step, przeprawili się za Jarden, przebyli cały wąwóz oraz dotarli do Machnaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abner zaś i jego ludzie całą tę noc szli przez Arabę i przeprawili się przez Jordan, i przeszli przez cały wąwóz, i w końcu przybyli do Machanaim. |

1. 1) Lub: przez step. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wąwóz, ּבִתְרֹון (bitron), hl, lub: (1) Bitron; (2) przedpołudnie, <x>100 2:29</x>L. [↑](#footnote-ref-3)